

الجمهورية التونسية
وزارة الشؤون الثقافية
معهد تونس للترجمة



كراس شروط

خاص باختيار مترجمين (كتب)

لفائدة معهد تونس للترجمة



استشارة عدد 2025/04

آخر أجل لتقديم العروض

يوم 01 جويلية 2025

شروط المشاركة

الفصل الأول: موضوع الاستشارة:

يعلن معهد تونس للترجمة عن استشارة لاختيار مترجمين لترجمة ستة عشر (16) كتابًا وذلك في إطار برامجه السنوية كما هو مبين بالجدول التفصيلي التالي، ووفق المجالات المعرفية المحددة فيه.

1/ المجال المعرفي: مصنفات في تاريخ تونس

ع/ر	المؤلف	العنوان الأصلي	اللغة الأصلية	اللغة المترجم إليها	عدد الصفحات
1	Paul d'Estourelles de Constant	La conquete de la Tunisie	فرنسية	عربية	446

2/ المجال المعرفي: الدراسات الفكرية والحضارية التونسية

ع/ر	المؤلف	العنوان الأصلي	اللغة الأصلية	اللغة المترجم إليها	عدد الصفحات
1	محمد الفاضل بن عاشور	تراجم الأعلام	عربية	فرنسية	354
2	حسن حسني عبد الوهاب	ورقات ج 1	عربية	فرنسية	471
3	محمد بن عثمان الحشايشي	العادات و التقاليد : الهدية او الفوائد العلمية	عربية	فرنسية	463



3/المجال المعرفي: روائع الآداب العالمية

ع/ر	المؤلف	العنوان الأصلي	اللغة الأصلية	اللغة المترجم اليها	عدد الصفحات
1	الساذج	الكسا يفارلاموف	روسية	عربية	200
2	رحلة الى اليفسين	فيكتور بيليفين	روسية	عربية	200
3	من اخذ جدي	تساو ونشيوان	صينية	عربية	300

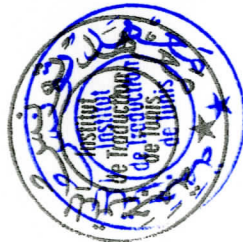
4/المجال المعرفي: الآثار الفلسفية

ع/ر	المؤلف	العنوان الأصلي	اللغة الأصلية	اللغة المترجم اليها	عدد الصفحات
1	J.Barni	La morale dans la démocratie	فرنسية	عربية	350

5/المجال المعرفي: العلوم والتكنولوجيا

Astronomie – 1-5

ع/ر	المؤلف	العنوان الأصلي	اللغة الأصلية	اللغة المترجم اليها	عدد الصفحات
1	Bertrand Fichou	la naissance du monde en 100 épisodes	فرنسية	عربية	304



Sciences de la vie et de la terre-2-5

ع/ر	المؤلف	العنوان الأصلي	اللغة الأصلية	اللغة المترجم اليها	عدد الصفحات
1	Sophie Blitman	Au cœur de ton cerveau	فرنسية	عربية	56

Aérospatiale-3-5

ع/ر	المؤلف	العنوان الأصلي	اللغة الأصلية	اللغة المترجم اليها	عدد الصفحات
1	Philippe Godard	Les avions racontés aux enfants	فرنسية	عربية	72

Mathématiques -4-5

ع/ر	المؤلف	العنوان الأصلي	اللغة الأصلية	اللغة المترجم اليها	عدد الصفحات
1	Robin Jamet	A quoi ça sert ? Les mathématiques	فرنسية	عربية	64



6/مصنفات العلوم الانسانية والاجتماعية والدراسات الحضارية

ع/ر	المؤلف	العنوان الأصلي	اللغة الأصلية	اللغة المترجم اليها	عدد الصفحات
1	Fr, Fran cisco	ترجمة ملخص يوميات الراهب الاسباني فرنشيسكو خميينث	اسبانية	عربية	261
2	Jean Jaures	Discours et conférences	فرنسية	عربية	300
3	William Granara	Narrating Muslim Sicily : war and peace in the medieval Mediterranean World	انكليزية	عربية	240

7/المجال المعرفي: أدب تونسي

ع/ر	المؤلف	العنوان الأصلي	اللغة الأصلية	اللغة المترجم اليها	عدد الصفحات
1	ابو القاسم الشابي	ديوان اغاني الحياة	عربية	برتغالية	286



الفصل الثاني: شروط المشاركة:

يجب أن تتوفر لدى المترشح الكفاءة العلمية والخبرة في الترجمة في الاختصاص المطلوب:

1. متحصل على شهادة الماجستير أو الدكتوراه في الاختصاص المطلوب.
2. إتقان اللغتين المترجم منها وإليها اتقاناً تاماً.
3. خبرة مؤكدة في الترجمة: نشر 02 كتب مترجمة أو مقالات مترجمة من اللغات المطلوبة أو إليها. وفي صورة عدم توفر ذلك يمكن للجنة العلمية المختصة أن تقرر إجراء اختبار في ترجمة 5 صفحات.



يمكن للمترشح المشاركة في مجال معرفي أو أكثر.

الفصل الثالث: المدة التعاقدية:

تحدد المدة التعاقدية المتعلقة بترجمة الكتب حسب:

- الرزنامة التي يضبطها المعهد.
 - عدد صفحات الكتاب.
 - ما يتطلبه الاختصاص المعرفي للكتاب المتعاقد في شأن ترجمته من وقت.
- تضبط المدة التعاقدية بين معهد تونس للترجمة والمترجم لاحقا بالعقد.

الفصل الرابع: الضمانات

- ينجر على كلّ تأخير يتجاوز الشهر التخفيض في مجمل مستحقات المترجم على أنّ لا يتجاوز 3% عن كلّ شهر أو إلغاء العقد نهائيا بعد انقضاء 06 أشهر كاملة بعد الآجال المحددة بالفصل الرابع من كراس الشروط.
- الالتزام بتطوير العمل وفق ملاحظات المراجعين والمدققين بتقديم تقارير دورية حسب الرزنامة التي يضبطها المعهد.
- يمكن أن يفسخ العقد حين تقرر لجان المراجعة عدم صلاحية العمل للنشر أو اعتماد المترجم في ترجمته على الذكاء الاصطناعي.
- يتعهد المترجم المترشح خطيا بأن يعد ترجمته بنفسه من دون عون أجنبي بشري أو اصطناعي

الفصل الخامس: طريقة تقديم العروض

- يتكون ملف المترشح من العرض الفني ويتضمن الظرف الذي يحتوي على العرض الفني الوثائق المنصوص عليها بالفصل 8 ويكون الظرف وجوبا مغلقا وممضى من قبل المترشح.

يكتب على الظرف الخارجي مرجع الاستشارة وموضوعها.



"اختيار مترجمين لفائدة معهد تونس للترجمة".

- توجه الظروف المحتوية على العروض الفنية باسم السيد المدير العام لمعهد تونس للترجمة عن طريق البريد السريع أو البريد مضمون الوصول مع الإعلام بالوصول، أو تسلّم مباشرة إلى مكتب الضبط بمعهد تونس للترجمة، مدينة الثقافة - **bloc y** - شارع محمد الخامس ، مقابل ما يفيد الإيداع في أجل أقصاه يوم 2025/.../...

- لا تقبل الظروف الواردة بعد التاريخ والساعة المحددين لقبول العروض ويعتمد ختم مكتب الضبط بمعهد تونس للترجمة لإثبات ذلك.
- لا يمكن تغيير العرض الذي وقع عليه الاختيار أو التراجع فيه لأي سبب من الأسباب وفي حالة حصول ذلك يمكن للمؤسسة اللجوء إلى العارض الموالي له في الترتيب.

الفصل السادس: سحب كراسات الشروط

بمجرد نشر إعلان الاستشارة يمكن للمترشحين الذين يرغبون في المشاركة سحب كراس الشروط من المقر الاجتماعي لمعهد تونس للترجمة المذكور بالإعلان أو من الموقع الرسمي للمعهد.

الفصل السابع: الوثائق المكونة للعروض

يحتوي الظرف الخارجي على الوثائق التالية:

- مطلب ترشح باسم السيد المدير العام لمعهد تونس للترجمة.
- نسخة من بطاقة التعريف الوطنية للمترشح.
- سيرة ذاتية حديثة للمترشح.
- نسخة من الشهادات العلمية.
- كلّ الوثائق التي تثبت مؤهلات المترشح وخبرته في مجال الترجمة.
- يجب أن يُمضي المترشح ويُؤشر على جميع صفحات كراس الشروط.



الفصل الثامن: كيفية الخلاص

يُضبط نظام تأجير أعمال الترجمة وفق مقتضيات الفصل عدد 03 من الأمر 724 لسنة 2024 مؤرخ في 31 ديسمبر 2024 وتحديد النقطة الأولى المتعلقة بقطاع الآداب والكتاب والنشر والترجمة.

وتصرف المكافأة المالية للمترجم كالتالي:

- 50 % الأولى من مستحقاته إثر إدراج إصلاحات المراجع وإقرارها.
- 50 % الثانية من مستحقاته عند الإذن بالسحب النهائي بعد تمام جميع مراحل الترجمة.

الفصل التاسع: تقديم الإيضاحات

يمكن لكل مترشح أن يطلب إيضاحات في أجل أقصاه خمسة (05) أيام، قبل التاريخ الأقصى المحدد لقبول العروض.

إذا كان الطلب مبررا، يتم إعداد ملحق لملف الاستشارة يتضمن الإيضاحات المطلوبة ويوجه إلى جميع المترشحين الذين سحبوا كراسات الشروط.

ويمكن توجيه ملاحق إلى المترشحين الذين سحبوا كراسات الشروط قصد مزيد توضيح ملف الاستشارة أو إدخال تعديلات ليس من شأنها تغيير موضوع الاستشارة في أجل لا يتجاوز 05 أيام قبل التاريخ المحدد لقبول العروض.

الفصل العاشر: فتح العروض

تفتح العروض من قبل لجنة الشراءات خلال الأربع وعشرين ساعة الموالية للتاريخ الأقصى لقبول العروض المحدد. ويتم إحالة الملفات لتقييمها من طرف اللجنة العلمية المكلفة باختيار المترشحين.

ويمكن للجنة الشراءات دعوة المترشحين كتابيا إلى استكمال ملفاتهم فيما يتعلق بالوثائق الإدارية وذلك بإرسالها عن طريق البريد أو إيداعها مباشرة بمكتب الضبط بالمقر الاجتماعي للمعهد وفق أجل تحدده للغرض.



الفصل الحادي عشر: منهجية وتقييم العروض والإسناد

يتمّ تقييم العروض وإسنادها على ثلاث مراحل:

المرحلة الأولى:

يقيم العروض اللجنة العلمية المحدثّة بمقتضى مقرر بتاريخ 20 أفريل 2025، ووفقا للمجموع العام لعدد

النقاط التي تحتسب كالتالي:

العدد المسند	العدد الأقصى	مقاييس
		المقاييس العلمية
	100%	
	50	المؤهل العلمي للمترشح • شهادة الدكتوراه 50 نقطة • شهادة ماجستير 40 نقطة • شهادة الأستاذية 30 نقطة • شهادة جامعية أقل من الأستاذية 20 نقطة
	50	عدد الكتب المترجمة • أكثر من كتابين 50 نقطة • 02 كتب مترجمة 30 نقطة • أقل من كتابين 20 نقاط • المقالات بين 5-10 نقاط • العدد المسند خلال الاختبار في حال عدم نشر أو ترجمة كتب

تقوم اللجنة العلمية باحتساب النقاط المتحصّل عليها بالنسبة إلى كل مترشح .

المرحلة الثانية:

- تُرتب العروض تفضيلا حسب مجموع الأعداد المسندة.



المرحلة الثالثة:

توزيع الكتب حسب الاختصاصات للمترجمين الذين وقع عليهم الاختيار حسب رأى اللجنة العلمية لاختيار المترجمين والمترجمات.

الفصل الثاني عشر: التخلي

في حالة رفض المترشح الكتاب المسند إليه من قبل اللجنة العلمية لأي سبب من الأسباب يتمّ المرور للمترشح الموالي في الترتيب مباشرة.

الفصل الثالث عشر: إقصاء العروض:

يقضى من المشاركة :

- كل عرض مخالف لشروط المشاركة في الاستشارة .
- كل العروض التي وردت في أجل يتجاوز التاريخ الأقصى المحدد لقبول العروض.
- كل مترشح لم يقيم باستكمال الوثائق المنقوصة في الآجال المحددة.
- كل مترشح سابق أخلّ بالتزاماته تجاه المؤسسة فيما يتعلق بنشاط الترجمة.

الفصل الرابع عشر: فض الخلافات والنزاعات

يتمّ حلّ الخلافات والنزاعات المترتبة عن تنفيذ الاستشارة، حسب ما هو منصوص عليه بالأمر عدد 1039 لسنة 2014 المؤرخ في 13 مارس 2014 المتعلق بتنظيم الصفقات العمومية.

الفصل الخامس عشر: معالم التسجيل

تحمل مصاريف تسجيل عقد الترجمة على المترشح. وتحتفظ الإدارة بنظير أصلي من العقد المسجل لكل مترشح.

الفصل السادس عشر: الفسخ



يمكن للإدارة فسخ العقد إذا ثبت لديها إخلال المترشح بالتزاماته المصرح بها في مختلف إجراءات إبرام عقد الترجمة ومراحل تنفيذه. بعد التنبيه بواسطة رسالة مضمونة الوصول للإيفاء بالتزاماته في أجل 10 أيام.

الفصل السابع عشر: إجراءات التبليغ

- يتم إبلاغ المترشح الذي تم اختياره على العنوان المبين في الملحق عدد 1.
- يتوجب على المترشح إمضاء العقد وإيداعه بمصالح المعهد في نظيرين خلال 10 أيام الموالية للإعلام.

الفصل الثامن عشر: صحة التعاقد

لا تكون العقود نافذة المفعول إلا بعد إمضاء الأطراف المتعاقدة.

الفصل التاسع عشر: حقوق الملكية المادية:

تعود حقوق الترجمة وحقوق التصرف الكلي في الكتاب موضوع التعاقد من حيث نشره وتوزيعه وأوجه استغلاله سواء بنفسه أو بالتعاون مع الغير إلى معهد تونس للترجمة.

..... في:

إطلعت عليه ووافقت

المترشح

(التاريخ، الإمضاء، الختم وإسم وصفة الممضي)

..... في:

إطلعت عليه وصادقت

المدير العام لمعهد تونس للترجمة

.....



الملاحق



ملحق عدد 1

بطاقة إرشادات عامة حول المترشح:

الاسم واللقب:

عنوان المقر:

الهاتف:

المهنة:

عنوان مقر العمل:

حرر بـ في

(إمضاء المشارك وختمه)

ملحق عدد 2

التصريح على الشرف بأن المشارك لم يكن عوناً عمومياً لدى معهد تونس للترجمة

إني الممضي أسفله (الاسم واللقب)

أصريح على شرفي أنني لم أكن عوناً عمومياً لدى معهد تونس للترجمة أو مضي عن انقطاعي عن العمل به أكثر من 5 سنوات.

حرر بـ في

(إمضاء المشارك وختمه)

ملحق عدد 3

الملكية الأدبية والفكرية

إني الممضي أسفله (الاسم واللقب)

أصرح على شرفي أن الوثائق المترجمة تظل ملكا لمعهد تونس للترجمة.

حرر ب في

(إمضاء المشارك وختمه)